האנסמבל הקולי הישראלי
The Israeli Vocal Ensemble
מנהל מוסיקלי / יובל בן עוזר

קונצרט פתיחת העונה
החוויה הקולית 2026-2027



משרד התרבות והספורט
תל אביב יפו TEL AVIV YAFO
TREMOLO טרמולו אמנות כלי ההקשה

קרל אורף **כרמינה בוראנה** (1935-36)

Carl Orff **Carmina Burana** (1935-36)

Fortune Imperatrix Mundi	**Fortune, Empress of the World**	**מבוא: פורטונה שליטת העולם**
1. O Fortuna	**1.** O Fortune	**1.** הו ,פורטונה (אלת המזל)
2. Fortune plango vulnera	**2.** I bemoan the wounds of Fortune	**2.** על מכות אלת-מזל
I. Primo Vere	**I. Spring**	**I. אביב**
3. Veris leta facies	**3.** The merry face of spring	**3.** פני האביב העליזים
4. Omnia sol temperat	**4.** The sun warms everything	**4.** השמש מחממת את הכל
5. Ecce gratum	**5.** Behold the welcome spring	**5.** הנה האביב הנעים
Uf dem Anger	**On the lawn**	**באחו**
6. Tanz	**6.** Dance	**6.** ריקוד
7. Floret silva nobilis	**7.** The noble forest blossoms	**7.** היער האצילי פורח
8. Chramer, gip die varwe mir	**8.** Shopkeeper, give me colour	**8.** רוכל ,תן לי צבע (איפור)
9. Reie / Swaz hie gat umbe	**9.** Round dance / Those who go round	**9.** מחול מעגל / אלה המסתובבים כאן
10. Were diu werlt alle min	**10.** Were all the world mine	**10.** לו כל העולם היה שלי
II. In Taberna	**II. In the Tavern**	**II. בבית המרזח**
11. Estuans interius	**11.** Burning inside	**11.** בוער בקרבי
12. 12 .Olim lacus colueram	**12.** Once I lived on lakes (The Roast Swan)	**12.** נעם לי באגם לדוּר (שירת הברבור הצלוי)
13. Ego sum abbas	**13.** I am the abbot of Cockaigne	**13.** אני אב המנזר של קוּקַנְיָה
14. In taberna quando sumus	**14.** When we are in the tavern	**14.** כשאנחנו בבית המרזח
III. Cour d'Amours	**III. Court of Love**	**III. חצר האהבה**
15. Amor volat undique	**15.** Cupid flies everywhere	**15.** אֶמוֹר, אֶל-האהבה, עף לכל מקום
16. Dies, nox et omnia	**16.** Day, night and everything	**16.** יום ,לילה והכל
17. Stetit puella	**17.** A girl stood	**17.** עומדת עלמה
18. Circa mea pectora	**18.** In my heart	**18.** בתוככי ליבי
19. Si puer cum puellula	**19.** If a boy with a girl	**19.** אִם נער ונערה
20. Veni, veni, venias	**20.** Come, come, pray come	**20.** בואי, בואי אלי
21. In trutina	**21.** On the scales	**21.** על כפות המאזניים
22. Tempus est iocundum	**22.** Time to jest	**22.** עת לשמוח

23. Dulcissime	**23.** Sweetest one	**23.** אהובי המתוק מכל
Blanziflor et Helena	**Blanziflor and Helena**	**בְּלַנְצִיפְלוֹר וְהֶלֶנָה**
24. Ave formosissima	**24.** Hail, most beautiful one	**24.** שלום לך, היפה מכל
Fortune Imperatrix Mundi	**Fortune, Empress of the World**	**סיום: פורטונה שליטת העולם**
25. O Fortuna	**25.** O Fortune	**25.** הו, פורטונה

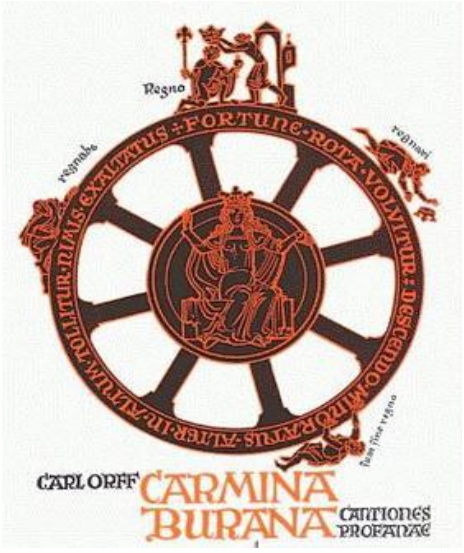
האנסמבל הקולי הישראלי, מנהל מוסיקלי ומנצח: יובל בן עוזר, מנצח משנה: דור מגן

The Israeli Vocal Ensemble, Music Director and Conductor: Yuval Benozer, Assistant Conductor: Dor Magen

Guest Artists and Soloists: **Veronika Odintsov,** soprano **Ori Batchko,** tenor **Alexei Kanunikov,** bass **Oleg Yakerevich,** piano **Raz Arnon,** percussion **Alon Rachmanchik,** percussion	**סולנים ונגנים אורחים:** **ורוניקה אודינצוב,** סופרן **אורי בצ'קו,** טנור **אלכסיי קנוניקוב,** בס **אולג יקרביץ',** פסנתר **רז ארנון,** כלי הקשה **אלון רחמנצ׳יק,** כלי הקשה

בשיתוף עם אנסמבל טרמולו

In collaboration with Tremolo Ensemble



כרמינה בוראנה באנסמבל הקולי הישראלי

"כרמינה בוראנה" מאת קרל אורף היא אחת היצירות האהובות ברפרטואר המקהלתי. צלילי הפתיחה של ״הו, פורטונה״, השבים גם בסיום, מוּכָּרים אף למי שלא שמעו את היצירה בשלמותה.

בשנת 1934 התוודע אורף למהדורה מודפסת של שירי כרמינה בוראנה, אוסף מימי הביניים שנשתמר בכתב היד קודקס בוראנוס והתגלה ב־1803 במנזר בנדיקטבוירן שבבווריה. הטקסטים שבחר עוסקים באביב ובהתחדשות הטבע, באהבה ובתשוקה, בשתייה ובהימורים ובתהפוכות הגורל. רובם בלטינית, ולצדה נשמעות גרמנית עילית תיכונה ומעט צרפתית עתיקה.

אורף השלים את הקנטטה הבימתית ב־1936, בתקופת המשטר הנאצי בגרמניה. הבכורה התקיימה בפרנקפורט ב־8 ביוני 1937. אורף ראה ביצירה נקודת מפנה בדרכו, ולימים היא הייתה ליצירה המזוהה עמו יותר מכול.

סוד קסמה טמון באנרגיה הקצבית שלה: מקצבים חדים, חזרות מהפנטות, מנגינות ישירות וצבעי צליל עזים. גם הלטינית, המזוהה עם הכנסייה והפולחן, נשמעת כאן חיה, חושנית ולעיתים פרועה. המקהלה ושלושת הסולנים נעים בין האביב המתעורר, בית המרזח ועולם האהבה, בפסיפס של הומור, געגוע ושמחת חיים.

מעל הכול ניצבת פורטונה, אלת המזל. הגלגל שלה מעלה ומשפיל, מעניק ושולל. החזרה אל ״הו, פורטונה״ בסיום סוגרת את המעגל: גם בשיא האושר, האדם נותר נתון לתהפוכות הגורל.

היצירה נכתבה לתזמורת סימפונית ולמקהלה גדולה אך במרוצת השנים נכתבו עיבודים רבים להרכבים קטנים יותר, כאשר כולם שמרו על כלי ההקשה כמרכיב עיקרי. הגרסה הַמּוּכֶּרת ביותר נכתבה לשני פסנתרים וארבעה נגני כלי הקשה. העיבוד אותו נבצע בקונצרט נכתב על ידי תומר יריב להרכב של פסנתר ושני נגני כלי הקשה.

פורטונה שליטת העולם

הנוסח העברי באדיבות מערכת התוכנייה של הפילהרמונית הישראלית, למעט השירים 1, 2, 12, 17 שתורגמו מלטינית בידי עמינדב דיקמן ז״ל, ולקוחים מן הספר **הצלב והורד, שירה לטינית מימי הביניים**, שראה אור בהוצאת קשב לשירה , 2016.



מבוא

1 הו, פורטונה O Fortuna (מקהלה)

המקהלה פונה אל אלת המזל, המשתנה כירח המתמלא ומתמעט. גלגל הגורל הופך עושר לעוני והצלחה למפלה; כוחו השרירותי מאיים על כל אדם. הפתיחה האדירה מעניקה ליצירה את מסגרתה הדרמטית.

O Fortuna	הוֹ, פּוֹרְטוּנָה,
velut luna	כְּמוֹ פְּנֵי לוּנָה
statu variabilis,	מְשַׁנָּה אַתְּ הֲוָיָה:
semper crescis	אוֹ גְּדֵלָה אַתְּ,
aut decrescis;	אוֹ כָּלָה אַתְּ;
vita detestabilis	הַחַיִּים – יְשׁוּת בְּזוּיָה–
nunc obdurat	אוֹ פּוֹצְעִים הֵם,
et tunc curat	אוֹ רוֹפְאִים הֵם,
ludo mentis aciem,	גַּחְמָתָם תָּמִיד עוֹשִׂים:
egestatem,	אֵין-מַלְקוֹחַ,
potestatem	עֹשֶׁר, כֹּחַ,
dissolvit ut glaciem.	כְּמוֹ הַקֶּרַח נָמַסִּים.

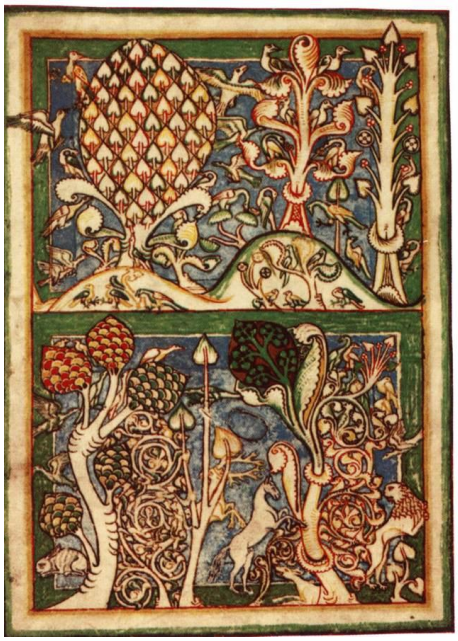
Sors immanis	פּוּר – עוֹשֶׁק הוּא,
et inanis,	אוֹ חוֹבֶק הוּא,
rota tu volubilis,	כְּמוֹ גַּלְגַּל סוֹבֵב, עָלוּם.
status malus,	פֹּה הוּא רֵע,
vana salus	שָׁם יֵרֵעַ,
semper dissolubilis,	יִתְפּוֹגֵג תָּמִיד לִכְלוּם.
obumbrata	עָב נֶחְתַּלְתָּ,
et velata	הִתְעָרְפַלְתָּ,
mihi quoque niteris;	בִּי תַּפְלִיא מַכּוֹת-יָדְךָ.
nunc per ludum	אֵם שְׂחַקְתִּי–
dorsum nudum	נֶעֱשַׂקְתִּי:
fero tui sceleris.	גֵּו עָרֹם אֶבְיא לְךָ.
Sors salutis	טוֹב לִי? נוֹחַ?
et virtutis	יֵשׁ מָנוֹחַ?
mihi nunc contraria,	הַגּוֹרָל נֶגְדִּי נִהְיָה!
est affectus	בִּי הָלַמְתָּ,
et defectus	לֹא רִחַמְתָּ,
semper in angaria.	עֹל-תָּמִיד וְאַנְגַרְיָה!
Hac in hora sine mora	רַע הֶרֶגַע: יָד הַצֵּגָה
corde pulsum tangite;	צְבֹט מֵיתָר, נַגֵּן שִׁיר מָר!
quod per sortem	אִישׁ שֶׁאוֹן לוֹ –
sternit fortem,	פּוּר יָגוֹן לוֹ:
mecum omnes plangite!	בְּכוּ עִמִּי: גּוֹרָל אַכְזָר!

2 על מכות אלת-מזל Fortune plango vulnera (מקהלה)

הקינה נעשית אישית: הדובר, שישב בעבר בראש גלגל המזל, נפל ואיבד את תפארתו. הוא מזהיר את העולה במקומו מפני נפילה דומה. הֵקוּבָּה, מלכת טרויה שאיבדה את מעמדה ואת יקיריה, נזכרת כסמל לאסון העלול לפקוד גם את הרמים ביותר.

Fortune plango vulnera	עַל מַכּוֹת אֱלַת-מַזָּל
stillantibus ocellis	כָּל טוּבִי הָיָה לְאַל;
quod sua mihi munera	דְּבַר-אֱמֶת כָּתְבוּ לֵאמֹר:
subtrahit rebellis.	אֵין שֵׁעָר לָהּ מֵאָחוֹר
Verum est, quod legitur,	עַל כֵּסֶא פּוֹרְטוּנָה רָם
fronte capillata,	וַעֲטֶרֶת טוּב מֻשְׁלָם
sed plerumque sequitur	אִם שָׂגִיתִי וְאֵרוֹם,
Occasio calvata.	מִמָּרוֹם הִנָּהּ מֻשְׁלָךְ
Verum est, quod legitur,	סֹב סוֹבֵב לוֹ גַּלְגַּלָּה,
fronte capillata,	עֵת אַחַר אֶל-עַל עָלָה,
sed plerumque sequitur	מֶלֶךְ, בַּפִּסְגָּה יוֹשֵׁב–
Occasio calvata.	בַּתַּחְתִּית, כָּתוּב לֵאמֹר,
In Fortune solio sederam elatus,	עַיִן לִי דּוֹמַעַת;
prosperitatis vario flore coronatus;	הֵיא גְּנָבְתוֹ, מֵרְשַׁעַת;
quisquid enim florui felix et beatus,	תָּפַס לָהּ שְׂעַר-הַמֵּצַח;
nunc a summo corrui gloria privatus.	לֹא תִּתְפֹּס בּוֹ, נָצַח.
Quisquid enim florui felix et beatus,	לְמוֹשָׁב נִבְחַרְתִּי
nunc a summo corrui gloria privatus.	עַל מִצְחִי עֲטֶרְתִּי.
Fortune rota volvitur: descendo minoratus;	בָּרוּךְ כָּל שֵׁי צֶלַחְתִּי,
alter in altum tollitur; nimis exaltatus	אֶל הַתְּהוֹם הֻדַּחְתִּי.
rex sedet in vertice caveat ruinam!	אֶתְקַטֵּן, שׁוֹקֵעַ,
Nam sub axe legimus Hecubam reginam.	כּוֹכְבִי נוֹגֵהַּ.
Rex sedet in vertice caveat ruinam!	אוֹי לוֹ, פֶּן יַכּוּ בּוֹ:
Nam sub axe legimus Hecubam reginam.	הַמַּלְכָּה הֵקוּבָּה.

חלק I: אביב



3 פני האביב העליזים Veris leta facies (מקהלה קטנה)

החורף מובס, ופלורה, אלת הפריחה, מולכת בטבע המתחדש. רוח המערב מפיצה ניחוחות, הציפורים שרות והאחו פורח. התעוררות הטבע מזמינה גם את בני האדם להתעורר לאהבה.

Veris leta facies mundo propinatur, hiemalis acies victa iam fugatur, in vestitu vario Flora principatur, nemorum dulcisono que cantu celebratur. Ah! Flore fusus gremio Phebus novo more risum dat, hac vario iam stipate flore. Zephyrus nectareo spirans in odore. Certatim pro bravio curramus in amore. Ah! Cytharizat cantico dulcis Philomena, flore rident vario prata iam serena, salit cetus avium silve per amena, chorus promit virgin iam gaudia millena. Ah!	פני-אביב ישמָחו אל מול העולם. צבאות החורף נסו מובסים. בשמלתה הפרחונית הססגונית פְלוֹרָה נֶעוֹרָה. החורשות מלאות במֶתֶק - הציפורים אשר פצחו בשיר-הַלֵל. ובחיקה של פלורה פֶבּוּס שוב צוחק בעליזות ושלל-פרחים כסותו. וזֶפִיר, רוח-צפרירים, נושם ניחוח של נקטר-אֵלים, והוא שואף לזכות בפרס בקרב למען אהבה. זֶמֶר מתרונן מפי פִילוֹמֶנָה המתוקה. בשלל פרחים כבחיוך האחו השָלֵו נפרשׂ ולהק ציפורים מתעופף מן העצים, ומקהלה של עלמות תביא אלפי שמחות.

4 השמש מחממת הכל Omnia sol temperat (בריטון)

הבריטון שר על השמש המעירה את העולם ועל האביב המעורר את הלב. מתוך תמונת הטבע עולה בקשה אישית לאהבה נאמנה, הנשמרת גם כשהאוהבים רחוקים זה מזה.

Omnia Sol temperat purus et subtilis, novo mundo reserat faciem Aprilis; ad Amorem properat animus herilis et iocundis imperat deus puerilis.	השמש מחממת הכל, בטוהר ובעדנה, ובעולם חדש נגלה יפי ירח-אפריל. להרהורים של אהבה חיש נפש האדם פונה, ובעינוגים שליט האל בנעוריו.

תחיית-הטבע הגדולה	Rerum tanta novitas
בחגיגת-אביב כבכל שנה,	in solemni vere
והשראה שהאביב נוסך -	et veris auctoritas
עלינו מצווים לגיל ולעלוז	iubet nos gaudere;
ולשמור דרכי עולם כהרגלם;	vias prebet solitas,
ובאביב אשר אותָךְ פקד	et in tuo vere
יש רוח הגינות ויושר	fides est et probitas
ורוב נאמנות לאהובֵךְ!	tuum retinere.
אהביני-נא נאמנה,	Ama me fideliter!
ונאמנותי זַכרי!	Fidem meam nota:
בכל לבי	de corde totaliter
ובכל דעתי	et ex mente tota
אני איתך נוכח	sum presentialiter
גם אם תשהי במרחקים.	absens in remota.
ומי שכך אוהב	Quisquis amat taliter,
ידע גם את גלגל-הייסורים.	volvitur in rota.

5 ראי איך נברך בואו Ecce gratum (מקהלה)

המקהלה מקבלת את האביב בהתפרצות של שמחה. השלג נמס, האחו פורח והעצב מתפוגג. ונוס וקופידון מסמלים את ההזמנה ליהנות מן האהבה ומחדוות החיים.

ראי איך נברך בואו	Ecce gratum
הכה נכסף	et optatum
של האביב, אשר מביא עימו שמחה	Ver reducit gaudia:
ובאדמומית	purpuratum
מפריח השדות.	floret pratum,
השמש מביאה שלווה לכל.	Sol serenat omnia.
הלאה כל עצבות!	Iam iam cedant tristia!
קיץ שב והנה גם נעלם	Estas recedit
החורף האכזר.	Hyemis sevitia. Ah!
נמסים,	Iam liquescit
נעלמים	et decrescit
ברד ושלג וגם כל השאר,	grando, nix et cetera;
נסים הערפילים	bruma fugit,
והאביב יונק	et iam sugit
מִשְדֵי הקיץ.	Ver Estatis ubera;
אומלל הוא האדם	illi mens est misera,
שאינו חי,	qui nec vivit,
אינו חושק	nec lascivit
בבוא הקיץ.	sub Estatis dextera. Ah!
הדר	Gloriantur
ורוב עונג	et letantur
כמתק של דבש	in melle dulcedinis
למי ששואף	qui conantur,
ומשיג	ut utantur
את פרס קופידון.	premio Cupidinis ;
הבה נתמסר	simus jussu Cypridis
לשלטונה של וֶנוס,	gloriantes
נצהל בגאווה	et letantes
כי לפאריס דמינו.	pares esse Paridis. Ah !

באחו

6 ריקוד Tanz (תזמורת)

קטע כלי קצבי מעביר את המוקד מן הטבע אל חגיגת האביב האנושית. התנועה והריקוד מכינים את הקרקע למשחקי החיזור שבשירים הבאים.

7 היער פורח Floret silva (מקהלה ומקהלה קטנה)

היער מתמלא פרחים ועלים, אך הדוברת מתגעגעת לאהובה שרכב לדרכו. התחדשות הטבע מדגישה את בדידותה ואת השאלה מי יאהב אותה כעת. הלטינית והגרמנית העתיקה נשזרות יחד.

היער האציל בפריחתו כולו פרחים ושלל עלווה. היכן זה שמכבר אבד, אהוב-לבי? על סוסתו רכב מכאן, אבוי, מי עכשיו יאהב אותי? סביב החורש בפריחה.* לאהובי לבי דואב. היער כל כולו ירוק. אנה הלך דודי? על סוסתו רכב מכן. אבוי, מי עכשיו יאהב אותי? * מכאן ועד קטע מס' 10 (ובכלל) הטקסט הוא בגרמנית עתיקה עממית ממס' 10 ואילך הטקסט שוב בלטינית.	Floret silva nobilis Floribus et foliis Ubi est antiquus meus amicus? Ah! Hinc equitavit Eia, quis me amabit? Ah! Floret silva undique, nah mime gesellen ist mir wê. Gruonet der walt allenthalben, swâ ist min geselle alse lange? Ah! Der ist geriten hinnen, o wî, wer sol mich minnen? Ah!

8 רוכל, תן לי צבע (איפור) Chramer, gip die varwe mir (מקהלת ילדים ומקהלה)

נערה מבקשת מן הרוכל צבע אדום ללחייה כדי למשוך את מבטי הבחורים. זהו שיר חיזור גלוי ושובב: הדוברת מבקשת לקחת חלק בשמחת העולם ובתענוגות האהבה.

רוכל, תן לי צבע שיחזיר הסומק ללחיי, כדי שאת הבחורים אכריח, אם ירצו או לא, לאהוב אותי! הביטו בי, כל הבחורים, ואמצא-נא חן בעיניכם! אהבו כל בר-בי-דעת מן הבחורים, את הנשים הראויות לאהבה! האהבה תרים את רוחכם וברום כבודכם תוכלו להתגאות. הביטו בי, כל הבחורים, ואמצא-נא חן בעיניכם! אשריך, העולם, כי אתה רוב-שמחה שופע. אהיה לך כנוע בזכות אהבתך לבטח. הביטו בי, כל הבחורים, ואמצא-נא חן בעיניכם!	Chramer, gip die varwe mir, die min wengel roete, da mit ich die jungen man an ir dank der minnenliebe noete. Seht mich an, jungen man! lat mich iu gevallen! Minnet, tugentliche man, minnecliche frouwen! minne tuot iu hoch gemuot unde lat iuch in horen eren schouwen. Seht mich an, jungen man! lat mich iu gevallen! Wol dir Werlt daz du bist also freudenriche! ich will dir sin undertan durch din liebe immer sicherliche. Seht mich an, jungen man! lat mich iu gevallen!

9 מחול מעגל Reie (תזמורת)

לאחר פתיחה כלית מכריזות הנערות שיבלו את הקיץ ללא גברים. אבל מיד אחר כך נשמעת הזמנה נלהבת לגבר האהוב לבוא ולרפא את הגעגוע, ובהמשך שבה ההכרזה הראשונה. הסמיכות בין הניגודים יוצרת הומור ומתח של חיזור.

כל המחוללים (מקהלה) כל המחוללים כאן במעגל	Swaz hie gat umbe [Coro] Swaz hie gat umbe,

כולן רק עלמות, והן תהיינה ללא גבר במשך כל הקיץ. בוא, בחור שלי (מקהלה קטנה) בוא-נא, בוא בחור שלי! זמן כה רב לך חיכיתי! פה מתוק, צבעו אדום - בוא וחיש תבריא אותי! כל המחוללים (מקהלה) כל המחוללים כאן במעגל כולן רק עלמות, והן תהיינה ללא גבר במשך כל הקיץ.	daz sint alles megede, die wellent ân man alle disen sumer gan. Ah! Sla! Chume, chum, geselle min! [Coro piccolo] Chume, chum, geselle min, ih enbite harte din, Suzer rosenvarwer munt, chum und mache mich gesunt, Swaz hie gat umbe [Coro] Swaz hie gat umbe, daz sint alles megede, die wellent ân man alle disen sumer gan. Ah! Sla!

10 לו כל העולם היה שלי Were diu werlt alle min (בריטון)

פנטזיית אהבה קצרה ומוגזמת, המעמידה את התשוקה מעל עושר ושלטון.

לו כל העולם היה שלי מחוף הים לנהר הריין - הייתי מוותר עליו אם המלכה של אנגליה בזרועותי תשכב.	Were diu werlt alle min von deme mere unze an den Rin, des wolt ih mih darben, daz diu chünegin von Engellant lege an minen armen. Hei!

חלק II: בבית המרזח



11 בוער בקרבי Estuans interius (בריטון)

הבריטון מגלם דובר, הבוער בכעס ובתשוקה ומדמה את עצמו לספינה ללא קברניט. בוידוי, הנע בין מרירות להתרסה, הוא מודה בחוסר היציבות שלו ובבחירתו בתענוגות על פני המידה הטובה.

בוער בקרבי הזעם הרותח. במרירות אל עצמי אדבר. עשוי מחומר, מעפר באתי, הנני כעלה נידף ברוח כבמשחק. אכן יאה לאיש חכם כי על סלע איתן יניח יסודות ביתו. אני, השוטה, לעומתו כנחל הזורם, אולם לא באפיק קבוע תמיד יזרום.	Estuans interius ira vehementi in amaritudine loquor mee menti: factus de materia, cinis elementi, similis sum folio, de quo ludunt venti. Cum sit enim proprium viro sapienti supra petram ponere sedem fundamenti, stultus ego comparor fluvio labenti, sub eodem tramite nunquam permanenti.

Feror ego veluti sine nauta navis, ut per vias aeris vaga fertus avis; non me tenent vincula, non me tenet clavis quero mihi similes , et adiungor pravis. Mihi cordis gravitas res videtur gravis; iocus est amabilis dulciorque favis; quicquid Venus imperat, labor est suavis que nunquam in cordibus habitat ignavis. Via lata gradior more iuventutis, implicor et vitiis immemor virtutis, voluptatis avidus magis quam salutis, mortuus in anima curam gero cutis.	אני נסחף כאניה ללא קברניט, או כצפור-נוד באוויר נישאת על כנפי-רוח. לא יאסרוני כבלים ולא יכבול אותי מנעול. אני מחפש את שכמותי, ומצטרף לחלכאים. העומס הרובץ על לבבי כבד מנשוא. עליצות כה נעימה, מדבש תמתק. כל מצוות וֶנוּס הן עמל נעים, ולעולם בלב-נכא לא תשכון לשווא. בנתיב רחב אהלך כדרך הנעורים, מסתבך בחטאים ושוכח כל תכונה טובה, דואג לתאוות-בשרים ולא לבריאותי. מת ברוחי רק על עורי אחשוב.

12 נעם לי באגם לדוּר Olim lacus colueram (טנור ומקהלת גברים)

ברבור צלוי מקונן על גורלו ונזכר בימים שבהם שט לבן וחופשי באגם. כעת הוא מונח שחור על מגש, מול שיני הסועדים. המנעד הגבוה והמאומץ של הטנור מחדד את ההומור המקברי ואת היפוך הגורל.

Olim lacus colueram, olim pulcher extiteram, dum cignus ego fueram. Miser, miser! modo niger et ustus fortiter! Girat, regirat garcifer; me rogus urit fortiter: propinat me nunc dapifer. Miser, miser! modo niger et ustus fortiter! Nunc in scutella iaceo, et volitare nequeo, dentes frendentes video: Miser, miser! modo niger et ustus fortiter!	נָעַם לִי בָּאֲגַם לָדוּר, יָפֶה הָיִיתִי וְהָדוּר, בִּהְיוֹתִי אֵי-אֶז בָּרְבּוּר. גּוֹרָל עָכוֹר, עַתָּה – שָׁחוֹר, בָּאֵשׁ, בָּאֵשׁ נִצְלֶה-חָרוֹר. שָׂרַת סוֹבֵב לוֹ כֹּה וָכֹה. בְּשָׂרִי – הַלַּהַב מְחָרְכוֹ. מֶלְצַר נוֹשְׂאֵנִי לְאוֹרְחוֹ. גּוֹרָל עָכוֹר, עַתָּה – שָׁחוֹר, בָּאֵשׁ, בָּאֵשׁ נִצְלֶה-חָרוֹר. עַתָּה אֶשְׁכַּב בִּקְעָרָה, מְעוֹף כְּנָפַי לֶעַד נִפְרַע. שִׁנַּיִם מְשַׂסְּעוֹת אֵירָא. גּוֹרָל עָכוֹר עַתָּה – שָׁחוֹר, בָּאֵשׁ, בָּאֵשׁ נִצְלֶה-חָרוֹר.

13 אני אב המנזר של קוּקַניָה Ego sum abbas (בריטון ומקהלת גברים)

אב המנזר של קוּקַניָה, ארץ השפע הדמיונית, מציג את עצמו כמנהיג חבורת שתיינים ומהמרים. מי שיצטרף אליו עלול לצאת ללא בגדיו לאחר שיפסיד בהימורים. דמות הסמכות הדתית נהפכת כאן לדמות של פריקת עול וסאטירה.

אני אב המנזר של קוּקַנְיָה וידידי הם שתיינים. מרצוני בחרתי בכת של דֶקְיוּס, מהמרי-הקובייה, ומי שייתקל בי בבוקר בפונדק - עד הערב יאבד את כל בגדיו, ואז, מופשט מכל בגדיו, יקרא: "וַפְנָא, וַפְנָא! מה עוללת גורל אכזר? את העונג בחיינו, את כולו גזלת... האי! האי!"	Ego sum abbas Cucaniensis, et consilium meum est cum bibulis, et in secta Decii voluntas mea est, et qui mane me quesierit in taberna, post vesperam nudus egredietur, et sic denudatus veste clamabit: Wafna! Wafna quid fecisti sors turpissima? nostre vite gaudia abstulisti omnia! Haha!

14 כשאנחנו בבית המרזח In taberna quando sumus (מקהלת גברים)

מקהלת הגברים חוגגת שתייה והימורים. רשימות הכוסות והשותים מזכירות טקס דתי, אך כאן הכול מוקדש ליין. עשירים ועניים, צעירים וזקנים מצטרפים לחגיגה סוערת, המטשטשת את ההבדלים ביניהם.

כשאנחנו בבית המרזח כל מחשבה על קבר חיש תרחק נחוש אל שולחנות-ההימורים ושם ניגרת זיעתנו. אם את המתרחש שם בפונדק, שבו תקנה היין בפרוטה, תרצה לדעת — לדברי הסכת: יש מהמרים ויש שותים ויש שסתם פורקים כל עול. אך מבין המהמרים יש המאבדים את בגדיהם, ויש זוכים בלבוש חדש בעוד אחרים כסותם רק שק. אך איש אינו ירא שם את המוות, ולמען בַּכְּחוּס מהמרים. תחילה שמים כספם ומהמרים על יין אשר המופקרים שותים - פעם שותים לחיי האסירים, שלוש פעמים לחיי כל החיים, ארבע פעמים לחיי כל הנוצרים, וחמש לכל הנאמנים שהלכו לעולמם, שש פעמים לחיי האחיות קלות-הדעת ושבע פעמים לחיי שומרי-היערות. שמונה פעמים לחיי האחים הסוטים, תשע לחיי הנזירים באשר הם, עשר פעמים לחיי הנווטים, אחת-עשרה לחיי הלוחמים, שתים-עשרה לחיי החוזרים בתשובה, שלוש-עשרה לחיי הנודדים. הם שותים לחיי האפיפיור כמו לחיי המלך, כולם שותים בלי הגבלה. שותה גבירה, שותה הגביר, שותה חייל ואיש-האלוהים, שותה הגבר ושותה גם האישה, שותה המשרת והשפחה, שותה אדם זריז וכבד-תנועה, שותה אדם לבן וגם שחור, שותה תושב-הקבע ונווד, שותה שוטה ואיש נבון.	In taberna quando sumus, non curamus quid sit humus, sed ad ludum properamus, cui semper insudamus. Quid agatur in taberna, ubi nummus est pincerna hoc est opus ut queratur, sic quid loquar, audiatur. Quidam ludunt, quidam bibunt, quidam indiscrete vivunt. Sed in ludo qui morantur, ex his quidam denudantur, quidam ibi vestiuntur, quidam saccis iduuntur. Ibi nullus timet mortem, sed pro Baccho mittunt sortem: Primo pro nummata vini ex hac bibunt libertini; semel bibunt pro cativis, post hec bibunt ter pro vivis, quater pro Christianis cunctis quinquies pro fidelibus defunctis, sexies pro sororibus vanis, septies pro militibus silvanis, Octies pro fratribus perversis, nonies pro monachis dispersis, decies pro navigantibus, undecies pro discordantibus, duodecies pro penitentibus, tredecies pro iter agentibus. Tam pro papa quam pro rege Bibut omnes sine lege. Bibit hera, bibit herus, bibit miles, bibit clerus, bibit ille, bibit illa, bibit servus cum ancilla, bibit velox, bibit piger, bibit albus, bibit niger, bibit constans, bibit vagus, bibit rudis, bibit magus,

שותה עני והחולה,	Bibit pauper et egrotus,
שותה גולֶה וגם בלתי-נודע,	bibit exul et ignotus,
שותה הנער ושותה גם הזקן,	bibit puer, bibit canus
שותה הֶגְמוֹן, שותה הכומר,	bibit presul et decanus,
שותה אחות, שותה האח,	bibit soror, bibit frater,
שותה זקנה, שותה האֵם,	bibit anus, bibit mater,
וזה שותה וזה שותה —	bibit iste, bibit ille,
מאות שותים ואלפים.	bibunt centum, bibunt mille.
לא די בשש-מאות שקלים	Parum sexcente nummate
כשכל אלה מגזימים בשתייתם,	durant, sum immoderate
שותים בלי מעצור.	bibunt omnes sine meta.
אמנם שותים ברום-הרוח,	Quamvis bibant mente leta,
אך כל העמים אותנו שוללים,	sic nos rodunt omnes gentes,
ותמיד יחסר לנו ממון.	et sic erimus egentes.
לו יאבדו כל שוללינו	Qui nos rodunt confundantur
ולא ייכתבו בספר צדיקי-עולם.	et cum iustis non scribantur.
אוי אוי אוי אוי אוי אוי	Io io io io io io io io!

חלק III: חצר האהבה



15 אֶמוֹר, אל האהבה, עף לכל מקום Amor volat undique
(סופרן ומקהלת ילדים)

מקהלת הנשים וזמרת הסופרן פותחות עולם צלילי עדין יותר. האהבה מחברת נערים ונערות, ומול שמחת הזוגות ניצבת בדידותה של נערה ללא אהוב. כבר בפתח החטיבה כרוכים יחד עונג וצער.

אֶמוֹר, אֶל-האהבה, עף לכל מקום,	Amor volat undique;
נתקף בלהט-התשוקה.	captus est libidine.
עלמים ועלמות	Iuvenes, iuvencule
פוגשים זה את זה כיאות.	coniunguntur merito.
מי שאין לה עוד בן-זוג	Siqua sine socio,
מאבדת כל ששון,	caret omni gaudio;
ואת קדור ושחור הליל	tenet noctis infima
עמוק בתוככי	sub intimo
לבה תכלא:	cordis in custodia;
וזה מר ממרור...	fit res amarissima.

16 יום, לילה והכל Dies, nox et omnia (בריטון)

הבריטון שר על אהבה שאינה נותנת לו מנוח ביום ובלילה. נוכחותה של האהובה חסרה לו, והוא מבקש ממנה לרפא את כאבו בנשיקה. ההשתוקקות נעה בין קינה לרוך.

יום, לילה והכל	Dies nox et omnia
ניצבים נגדי.	mihi sun contraria,
פטפוטי העלמות	virginum colloquia
מעוררים בכיי,	me fay planszer,
ואנחותי	oy suvenz suspirer
עוד מגבירות את פחדי.	plu me fay temer.
הו, רֵעַי, עִלְזו לכם,	O sodales, ludite,
אִמרו אשר תאמרו,	vos qui scitis dicite,
אך התחשבו בי, ביגוני,	michi mesto parcite,
כי גדול הוא עצבוני,	grand ey dolur,
ועוצו לי עצה	attamen consulite

per voster honur.	למען כבודכם.
Tua pulchra facies, me fay planszer milies, pectus habet glacies. a remender, statim vivus fierem per un baser.	יפי פניךְ מעיני מזיל אלפי דמעות. ולבךְ לב-אבן. חזרי בך, ומיד תשוב נפשי בנשיקה אחת.

17 עומדת עלמה Stetit puella (סופרן)

הסופרן מציירת תמונה קצרה של נערה בשמלה אדומה המרשרשת כשנוגעים בה. פניה מאירות ופיה מדומה לפרח. המנגינה העדינה מעניקה לתיאור הפשוט גוון חושני.

Stetit puella rufa tunica; Si quis eam tetigit, tunica crepuit. Eia!	עוֹמֶדֶת עַלְמָה בְּשִׂמְלָה אֲדֻמָּה, בָּא מִי לְמַשְׁמֵשׁ– הַשִּׂמְלָה תִּרְשְׁרַשׁ. אַיְיָה!
Stetit puella tamquam rosula: facie splenduit os eius floruit. Eia!	עוֹמֶדֶת עַלְמָה, כְּמוֹ וֶרֶד תַּמָּה, פָּנֶיהָ זוֹרְחִים שִׂפְתוֹתֶיהָ – פְּרָחִים. אַיְיָה!

18 בתוככי ליבי Circa mea pectora (בריטון ומקהלה קטנה)

הבריטון משבח את יופיה של האהובה ומבטא באנחות את תשוקתו אליה. מול דבריו בלטינית חוזר פזמון בגרמנית על אהוב שאינו בא. השילוב מעמיד זה לצד זה להט, געגוע ותסכול.

Circa mea pectora multa sunt suspiria de tua pulchritudine, que me ledunt misere. Ah! Mandaliet, mandaliet, min geselle chŏmet niet.	בתוככי לבי רבות האנחות כי כה יפה הנך: זה מקור סבלי! מַנְדָּא לִיאֶט, מַנְדָּא לִיאֶט, אהובתי בוששה לבוא...**
Tui lucent oculi sicut solis radii, sicut splendor fulguris, qui lucem donat tenebris. Ah! Mandaliet, mandaliet, min geselle chŏmet niet.	עינייך זוהרות כקרני השמש, כבוהק הברק אשר יאיר חשכת-הליל. מַנְדָּא לִיאֶט, מַנְדָּא לִיאֶט, אהובתי בוששה לבוא...
Vellet deus, vellent dii, quod mente proposui: ut eius virginea reserassem vincula. Ah! Mandaliet, mandaliet, min geselle chŏmet niet.	ייתן האל, יתנו כל האלים, כי יתגשמו מאוויי, כי את בתוליה אתיר מכבליהם. מַנְדָּא לִיאֶט, מַנְדָּא לִיאֶט, אהובתי בוששה לבוא...
	** הפזמון החוזר - בגרמנית עתיקה

19 אִם נער ונערה Si puer cum puellula (3 טנורים, 3 באסים)

שישה קולות גברים מתארים מפגש של נער ונערה בחדר קטן. התקרבותם נהפכת למשחק אהבה של גוף, זרועות ושפתיים. הכתיבה הקולית הקלה מעניקה לטקסט הארוטי ישירות והומור.

Si puer cum puellula moraretur in cellula, felix coniunctio. Amore suscrescente, pariter e medio avulso procul tedio, fit ludus ineffabilis membris, lacertis, labilis.	אִם נער ונערה מתייחדים בחדר - זיווגם באושר! האהבה פורחת, ונעלמת בין שניהם כל בושה ומתחיל משחק לא-יתואר של אבריהם, זרועותיהם, שפתותיהם...

20 בואי, בואי אלי Veni, veni, venias (מקהלה כפולה)

קריאת אהבה דחופה נהפכת לפרץ קצבי למקהלה כפולה. דברי השבח ליופייה של האהובה נשזרים בקריאות ובהברות משחקיות, המעצימות את הלהט ואת תחושת ההיסחפות.

Veni, veni, venias, ne me mori facias, Hyrca, hyrce, nazaza, trillirivos! Pulchra tibi facies, oculorum acies, capillorum series, o quam clara species! Rosa rubicundior, lilio candidior, omnibus formosior, semper in te glorior!	בואי, בואי אלי, אל תניחי לי למות! הִירְקָה, הִירְקָה, נָאזָאזָה, טְרִילִירִיוֹס! מה יפים פניך והבוהק בעינייך, הצמות בשערך... מה יפה הנך! אדומה כוורדים, צחה כמו שושן, את היפה מכולן ובך אמצא פאר והדר.

21 על כפות המאזניים In trutina (סופרן)

הסופרן שוקלת בלבה את התשוקה מול הצניעות. בתוך השקט האינטימי מתגבשת הכרעה: היא בוחרת באהבה ונענית לה. ההתלבטות מסתיימת כבר כאן בהחלטה להתמסר.

In trutina mentis dubia fluctuant contraria lascivus amor et pudicitia. Sed eligo quod video, collum iugo prebeo; ad iugum tamen suave transeo.	על כפות המאזניים שקולים זה נגד זה אהבה טרופת-חושים וצניעות-מידות. אני במראֶה-עינַי אבחר, ראשי אכוף בכניעה אקבל גם את העול, המתוק כה בסופו...

22 עת לשמוח Tempus est iocundum (סופרן, בריטון ומקהלת ילדים)

הסולנים והמקהלה מצטרפים לחגיגה של נעורים ואהבה. הפזמון החוזר מתאר אדם הבוער כולו בתשוקה. חילופי הקולות והתנועה הקצבית מרחיבים את ההתרגשות האישית לשמחה משותפת.

Tempus est iocundum, o virgines, modo congaudete vos iuvenes!	עת לשמוח, הה, עלמות! עִלזו יחדיו, העלמים!
Oh, oh, oh! totus floreo! iam amore virginali totus ardeo! novus, novus amor est, quo pereo!	הו! הו! אני פורח(ת) באהבה כה טהורה, אני באש יוקד(ת)! טרייה, טרייה האהבה המכלה אותי…
Mea me confortat promissio, mea me deportat negatio.	היא מאוששת בהבטחתה, ומדכאה בסירובה.
Oh, oh, oh! totus floreo! iam amore virginali totus ardeo! novus, novus amor est, quo pereo!	הו! הו! אני פורח(ת) באהבה כה טהורה, אני באש יוקד(ת)! טרייה, טרייה האהבה המכלה אותי…
Tempore brumali vir patiens, animo vernali lasciviens.	בחורף מתעצל הגבר, אך באביב יעור במלוא אונו.
Oh, oh, oh! totus floreo! iam amore virginali totus ardeo! novus, novus amor est, quo pereo!	הו! הו! אני פורח(ת) באהבה כה טהורה, אני באש יוקד(ת)! טרייה, טרייה האהבה המכלה אותי…
Mea mecum ludit virginitas, mea me detrudit simplicitas.	את כל חושי מעוררים הבתולים, אך מדכאה אותם רק תומתי…
Oh, oh, oh! totus floreo! iam amore virginali totus ardeo! novus, novus amor est, quo pereo!	הו! הו! אני פורח(ת) באהבה כה טהורה, אני באש יוקד(ת)! טרייה, טרייה האהבה המכלה אותי…
Veni, domicella, cum gaudio, veni, veni, pulchra, iam pereo.	בואי-נא אהובתי, בואי בשמחה, בואי, בואי יפתי כי אני כָּלֶה…
Oh, oh, oh! totus floreo! iam amore virginali totus ardeo! novus, novus amor est, quo pereo!	הו! הו! אני פורח(ת) באהבה כה טהורה, אני באש יוקד(ת)! טרייה, טרייה האהבה המכלה אותי…

23 אהובי המתוק מכל Dulcissime (סופרן)

במשפט קצר מצהירה הסופרן על התמסרותה המלאה לאהוב. הקו הקולי מטפס לצלילים גבוהים במיוחד, בליווי דליל. זהו שיא אינטימי ומרוכז של התשוקה, רגע לפני חזרת המקהלה במלוא כוחה.

Dulcissime! Ah! Totam tibi subdo me!	אהובי המתוק מכל! את כל כולי אתן לך…

בלנציפלור והלנה

24 שלום לך, היפה מכל Ave formosissima (מקהלה)

המקהלה מהללת את היופי הנשי בלשון המזכירה המנון דתי. האהובה מושווית לוונוס, לבלנציפלור ולהלנה, דמויות מופת של יופי ואהבה. שיא חגיגי של הלל, רגע לפני שגלגל המזל שב ומסתובב.

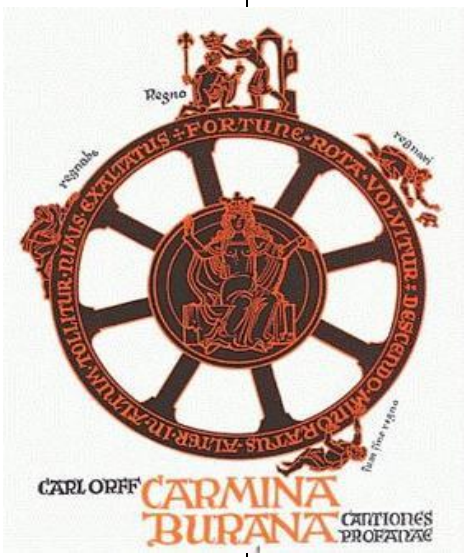
שלום לך, היפה מכל, היקרה בעדיים! היי שלום, הגאה בין הבנות! היי שלום, מאור-עולם, היי שלום, הוֶרד של כל העולם. בְּלַנְצִיפְלוֹר וְהֶלֶנָה, וֶנוּס האצילה!	Ave, formosissima, gemma pretiosa, ave, decus virginum, virgo gloriosa, ave, mundi luminar, ave, mundi rosa, Blanziflor et Helena, Venus generosa!

סיום: פורטונה שליטת העולם

25 הו, פורטונה O Fortuna (מקהלה)

פרק הפתיחה חוזר וחותם את היצירה. אחרי האביב, השתייה ואהבת הנעורים, פורטונה שבה למרכז הבמה. המעגל נסגר בתזכורת שגם האושר אינו מעניק חסינות מפני תהפוכות הגורל.

הוֹ, פוֹרְטוּנָה, כְּמוֹ פְּנֵי לוּנָה מְשַׁנָּה אַתְּ הֲוָיָה: אוֹ גְּדֵלָה אַתְּ, אוֹ כָּלָה אַתְּ; הַחַיִּים – יֵשׁוּת בְּזוּיָה– אוֹ פּוֹצָעִים הֵם, אוֹ רוֹפְאִים הֵם, גַּחְמָתָם תָּמִיד עוֹשִׂים: אֵין-מַלְקוֹחַ, עֹשֶׁר, כֹּחַ, כְּמוֹ הַקֶּרַח נְמַסִּים. פּוּר – עוֹשֶׁק הוּא, אוֹ חוֹבֵק הוּא, כְּמוֹ גַּלְגַּל סוֹבֵב, עָלוּם. פֹּה הוּא רֵע, שָׁם יָרֵעַ, יִתְפּוֹגֵג תָּמִיד לְכָלוּם . עָב נֶחְתַּלְתָּ, הִתְעָרְפַלְתָּ, בִּי תַּפְלִיא מַכּוֹת-יָדְךָ. אִם שְׂחַקְתִּי– נָעֲשַׂקְתִּי: גֵּו עָרֹם אָבִיא לְךָ. טוֹב לִי? נוֹחַ? יֵשׁ מָנוֹחַ? הַגּוֹרָל נָגְדִּי נִהְיָה! בִּי הָלַמְתָּ, לֹא רִחַמְתָּ, עַל-תָּמִיד וְאַנְגָּרְיָה! רַע הָרֵגַע: יָד הַצָּגָה צְבֹט מֵיתָר, נַגֵּן שִׁיר מָר! אֵישׁ שֶׁאוֹן לוֹ – פּוּר יָגוֹן לוֹ: בְּכוּ עִמִּי: גּוֹרָל אַכְזָר!	O Fortuna velut luna statu variabilis, semper crescis aut decrescis; vita detestabilis nunc obdurat et tunc curat ludo mentis aciem, egestatem, potestatem dissolvit ut glaciem. Sors immanis et inanis, rota tu volubilis, status malus, vana salus semper dissolubilis, obumbrata et velata mihi quoque niteris; nunc per ludum dorsum nudum fero tui sceleris. Sors salutis et virtutis mihi nunc contraria, est affectus et defectus semper in angaria. Hac in hora sine mora corde pulsum tangite; quod per sortem sternit fortem, mecum omnes plangite!



צילום: צור קוצר



האנסמבל הקולי הישראלי המציין מעל שלושים שנות מצוינות מוסיקלית, ניצב בצמרת העשייה המקהלתית המקצועית בארץ. מאז נוסד בידי המנצח והמנהל המוסיקלי יובל בן עוזר, כבש את מקומו כגוף הקולי המוביל והאיכותי בישראל. האנסמבל שם לו למטרה להפיץ את המוסיקה הקולית לקהלים רחבים וחשיפתם לרפרטואר מגוון בביצוע איכותי, תוך שימת דגש על יצירה ויוצרים ישראליים. לאנסמבל, המורכב מזמרים מקצועיים, רפרטואר רחב המשתרע על פני תקופות וסגנונות שונים--ממוסיקת ימי הביניים ועד למוסיקה בת זמננו והקלטות פס-קול לסרטים. האנסמבל מופיע עם כל התזמורות הישראליות, משתתף בפסטיבלים בינלאומיים רבים וזכה בפרסים ראשונים בתחרויות בינלאומיות למקהלות במלטה, ספרד ובלגיה. לצד ההופעות תחת שרביטו של בן עוזר, האנסמבל מופיע עם מנצחי מקהלה מן השורה הראשונה בעולם; משתתף באורח קבוע בסדרות קונצרטים ברחבי הארץ; השתתף בפסטיבלים בינלאומיים בארץ ובאירופה. בנוסף לסדרת המינויים שלו בתל אביב, רעננה וחיפה, האנסמבל מקיים פרויקט שנתי "תוצרת הארץ" לביצוע בכורות של יצירות ישראליות על ידי מנצחים צעירים. האנסמבל הקולי הישראלי נתמך ע"י מינהל התרבות במשרד התרבות והספורט, עיריית תל אביב-יפו, קרנות, אנשים פרטיים וכן ע"י אגודת הידידים שלו.

קהל יקר, עזרו לנו להמשיך ולהביא אליכם את מיטב המוסיקה הקולית ברמה הגבוהה ביותר. נשמח אם תרצו לתרום לאנסמבל הקולי הישראלי, ולהיות שותפים בקידום המוסיקה המקהלתית בארץ. אנא פנו לטלי ציטיאט, מנהלת האנסמבל, בטל. 054-7603193. בתודה מקרב הלב לכל תורמינו!
לאנסמבל הקולי הישראלי אישור מס הכנסה לענייני תרומות לפי סעיף 46 לפקודת מס הכנסה.

האנסמבל הקולי הישראלי מנהל מוסיקלי: **יובל בן עוזר** מנצח משנה: **דור מגן**

סופרן: **תום בן ישי, מאיה גולן, נאוה סהר, לילי סולומונוב, נטע פלומן, יעל שוהם**
אלט: **נגה איתן, ערה גבעוני, נועה דורון, אביבית הוכשטטר, תמר לנדסברג-יקרביץ'**
טנור: **אורי בצ'קו, מיכאל בכנר, גבריאל גולר, דניאל פורטנוי**
בס: **דניאל בן ברוך, שטפן בלוכביץ, רועי ויץ, דור מגן, רונן רביד**

מנהלת כללית: **טלי ציטיאט,** מתאמת זמרים: **ערה גבעוני,** מנהל שיווק: **טל רוזן,** ע. סושיאל: **נעם אבידן**
פסנתרנית חזרות: **פזית גל,** ע. הפקה: **טל קרמר,** הקרנת כתוביות: **רעואל בראודה**
תאורה והגברה: **אולטרסאונד** סאונד שידור: **רפי אשל,** וידאו: **דרור הלר**

צילום: דורון עובד



מנצחו ומנהלו המוסיקלי של האנסמבל, **יובל בן עוזר**, הוא מהבולטים שבמנצחי המקהלה בישראל. כמנצח אורח ניצח על כל התזמורות החשובות בישראל ועל תזמורות ומקהלות באירופה ובדרום אמריקה. יובל שימש כמנצח המקהלה בקונצרטי הפילהרמונית תחת שרביטיהם של גדולי המנצחים בעולם: זובין מהטה, ג'יימס לוויין, דניאל ברנבוים, אנטוניו פפאנו, דניאל אורן וג'וזפה סינופולי. יובל בן עוזר משמש גם כמנהל המוסיקלי של מקהלת הקבוץ הארצי, ומגיש את "חמישי מנצח" - תוכנית אישית שבועית בקול המוסיקה. יובל הוא יועץ ומרצה מבוקש בארגונים עסקיים בנושאי מנהיגות ועבודת צוות כחלק מתוכנית ייחודית המשלבת מוסיקה וניהול.

סולנים ונגנים אורחים:


צילום: מיכאל פביה

ורוניקה אודינצוב, סופרן לירי (רוסיה-ישראל). נולדה במוסקבה והחלה את חינוכה המוזיקלי במכללה הממלכתית למוזיקה ע"ש גנסין, ולאחר מכן המשיכה את לימודיה בקונסרבטוריון הממלכתי של מוסקבה ע"ש צ'ייקובסקי בכיתתה של זמרת הסופרן הנודעת חיבלה גרזמבה. בעקבות עלייתה לישראל, השלימה את לימודי התואר הראשון באקדמיה למוסיקה ולמחול בירושלים. בין השנים 2024–2026 חברה בסטודיו אופרה "מיתר" של האופרה הישראלית, אז ביצעה את הופעת הבכורה שלה על הבמה המרכזית בתפקיד בריגיטה באופרה "יולנטה", ושימשה כמחליפה לתפקיד הראשי של לאה בהפקת הבכורה העולמית של האופרה "הדיבוק" מאת יוסי ברדנשוילי. כחברה בסטודיו אופרה מיתר הופיעה גם בהפקות האופרה הישראלית לקהל צעיר, וגילמה את פמינה והגברת הראשונה ב"חליל הקסם", הפיה ב"הנזל וגרטל", וקלורינדה ב"לכלוכית" (לה צ'נרנטולה). ביצעה את הופעת הבכורה שלה בתפקיד מיכאלה ב"כרמן" בתיאטרון ירושלים. הרפרטואר שלה כולל את הרוזנת ("נישואי פיגארו"), ליו ("טורנדוט"), וקורליין ("הטוראדור או ההסכם המושלם" מאת אדולף אדם). הופיעה כסולנית עם התזמורת הסימפונית ירושלים ועם תזמורת סימפונט רעננה. זוכת מלגת ההצטיינות של קרן התרבות אמריקה-ישראל (AICF) לשנים 2024–2026.


צילום: אלכס וסרמן (עיבוד)

אלכסיי קנוניקוב, בס-בריטון, נולד ב-1972 ברוסיה. לאחר עלייתו ארצה בשנת 1992 המשיך בלימודי זמרה בהדרכת ביביאנה גולדנטל באקדמיה למוסיקה ע"ש רובין בירושלים והשתלם בשעורים פרטיים ובכיתות-אמן אצל תמרה קאזאשווילי, לובה קזארנובסקיה, מרק אוסוולד, ביל וודרוף, פטה בורצ'ולדזה ועוד. השתתף בקונצרטי גאלה של כיתות-אמן של מטרופוליטן אופרה בניו יורק, בהם ביצע מיצירות מוצרט, מהלר, ורדי ורחמנינוב. הופיע בישראל בערים שונות בקונצרטים בהם שר אריות מתוך אופרות מאת ורדי, בריטן, פוצ'יני, מוצרט, ראחמנינוב, דוניצטי ועוד, שירים ורומנסות רבים. קנוניקוב הופיע בפסטיבלים של אבו גוש, בהם ביצע אריות מתוך "דון ג`ובאני" (מוצרט), "פליאצ`י" (לאונקאבאלו), "כרמן" (ביזה), "ג`אני סקיקי" (פוצ`יני), "ריגולטו" (ורדי) ועוד. מרבה לשיר מיסות ואורטוריות. שר פרויקטים עם התזמורת הפילהרמונית הישראלית. משנת 2005 סולן של האופרה הישראלית החדשה. במהלך הקריירה שלו הופיע תחת ניצוחם של מנצחים רבים ובינהים אשר פיש, ולדימיר יורובסקי, פרידריך שזלן, זובין מטהא, חנה צור, רון זרחי, עמוס טלמון, מרקו זמבלי, אלכס וסרמן, אביב רון, מיכאל שני, סרגיי סטדלר, דניאל עינבל, ישי שטקלר. אלכסיי קנוניקוב הוא זוכה מלגת קרן התרבות אמריקה-ישראל לשנות 03- 2002 והוזמן לשיר בפסטיבל זמרי האופרה הישראלית.


צילום: יואל לוי

אורי בצ'קו, טנור. החל את השכלתו המוזיקלית בקונסרבטוריון בקריית ביאליק שם למד נגינת עוגב. אורי חבר באנסמבל הקולי הישראלי וחבר מקהלת האופרה הישראלית. בשנים האחרונות הופיע כסולן בישראל ובחו"ל בהפקות אופראיות מלאות יחד עם התזמורות המובילות בארץ בין היתר בתפקיד "בלינד" באופרה "העטלף" עם הסימפונית חיפה בישראל ובסין, בתפקיד הברון ובתפקיד דון יששכר באופרטה "קנדיד" עם התזמורת הפילהרמונית הישראלית, בתפקיד גורו באופרה "מאדאם בטרפליי" עם הסימפונית חיפה, בתפקיד "דון קורציו" באופרה "נישואי פיגארו" עם תזמורת הסימפונית חיפה ועוד. בנוסף מופיע אורי באופרת הילדים "איתמר פוגש ארנב" מאת דויד גורסמן ויוני רכטר.


צילום: יואל לוי

אולג יקרביץ', פסנתר. בוגר תואר ראשון באקדמיה למוסיקה ירושלים ותואר שני בהצטיינות יתרה בבית הספר למוסיקה ע"ש בוכמן מהטה באוניברסיטת ת"א. על מוריו נמנים מרים גורבונוס, הפרופ' בנימין אורן ופרופ' עמנואל קרסובסקי. לאחר מכן למד בגרמניה אצל הפסנתרן מטי רקאליו. שירת בצה"ל במעמד מוסיקאי מצטיין וזכה בקביעות במלגות מטעם קרן התרבות אמריקה-ישראל. השתתף בכיתות אמן עם מוסיקאים ייחודי שם כדון מארי פרחיה, סטפן קובצ'ביץ', פנינה זלצמן וחברי רביעיית אלבן ברג. זכה בפרסים ראשונים בתחרות ע"ש חת, תחרות הפסנתרנים ותחרות מוסיקה קאמרית של האקדמיה בירושלים , מקום שלישי בתחרות מוסיקה ישראלית, במקום ראשון בתחרות מוסיקה קאמרית של בית הספר למוסיקה ע"ש בוכמן-מהטה בתל-אביב, ובפרס השני בתחרות ע"ש יולנדה כץ בתל-אביב. הופיע כסולן מלווה וכנגן מוסיקה קאמרית בישראל, אירופה, ארה"ב והמזרח הרחוק. נגינתו שודרה פעמים רבות בשידור חי בקול המוסיקה והוקלטה לטלוויזיה. בשנים האחרונות פעיל גם כמלחין ומעבד. האופרה הקטנה "חיבוק" על פי ספרו של הסופר דוד גרוסמן, שהלחין, בוצעה לאחרונה על ידי זמרי אנסמבל ססיליה מבית מקהלת מורן.


צילום: יח"צ

רז ארנון, נגנית תופים וכלי הקשה. תלמידה שנה ד׳ בתואר ראשון בביצוע בבית הספר בוכמן מהטה באוניברסיטת תל אביב. בוגרת תלמה ילין ותזמורת צה״ל. נגנית כלי הקשה באנסמבל טרמולו ובעוד הרכבים נוספים.



צילום: יח"צ

אלון רחמנצ׳יק, נגן כלי הקשה קלאסי ותלמיד לתואר ראשון בביצוע בבית הספר למוזיקה ע"ש בוכמן–מהטה באוניברסיטת תל אביב. החל את לימודי התואר במהלך לימודיו בתיכון תלמה ילין, במגמת המוזיקה הקלאסית. ניגן במסגרת התזמורת הפילהרמונית הישראלית הצעירה ומשתתף בפרויקטים של התזמורת הסימפונית ע"ש בוכמן–מהטה.

אנסמבל טרמולו הוא הרכב כלי הקשה וירטואוזי וייחודי ואחד מגופי הביצוע המוערכים ביותר בתרבות הישראלית ובסצנת כלי ההקשה הבינלאומית. האנסמבל זכה בפרסים בארץ ובעולם, מופיע בפסטיבלים שונים ומייצג את ישראל על הבמות החשובות בארץ וברחבי העולם. טרמולו משתף פעולה עם אמנים מובילים מתחומי המוזיקה, התיאטרון, המחול והספרות. לצד הביצוע האמנותי, חברי האנסמבל מעורבים גם ביצירה: הלחנה, כתיבת עיבודים וטקסטים, פיתוח קונספטים והפקת מופעים. האנסמבל פועל מתוך מרכז טרמולו בנתניה - המרכז היחיד בישראל המוקדש כולו לאמנות כלי ההקשה.

קונצרט מיוחד לכנסיות, דצמבר 2026



האנסמבל הקולי הישראלי
עם נגני האנסמבל הקאמרי הישראלי
מנצח: אנדרס מוסטונן

הקשר בין אבות לבנים הוא קשר מיוחד במינו וכך גם המוזיקה המתארת אותו. י.ס. באך כתב קנטטה חגיגית, אחת מהמוקדמות, "ה׳ זכָרָנו יברך", ואילו ארבו פרט יצר שרשרת דורות מדיטטיבית עם יצירתו *Which Was the Son of*. מרגשת במיוחד היא קינת דוד *Absalom, my son* מאת מייקל בארט. עוד בתוכנית, ה-*Miserere* הנפלא של ג׳יימס מקמילן והמוטט "הללו את ה׳ כל גויים"" של י.ס. באך. צלילים יפהפיים שיהדהדו עוד יותר כשמדובר באקוסטיקה כנסייתית. קונצרט שבו המוזיקה—אולי בדומה לקשר המשפחתי הבין דורי, לעיתים שקטה ומדיטטיבית ולעיתים טעונה ואנרגטית אבל תמיד מרגשת ונוגעת.

יום ו' 11.12.2026 | 11:00 הכנסיה הסקוטית, ירושלים
יום שבת 12.12.2026 | 12:00 כנסיית סט' ג'ון, חיפה
יום שבת 19.12.2026 | 20:30 כנסיית עמנואל, תל אביב*

** הקונצרט בתל אביב בכניסה על בסיס מקום פנוי – הדלתות יפתחו בשעה 20:00 – ניתן יהיה "לתרום כפי יכולתך" ביציאה מהקונצרט.*

האנסמבל הקולי הישראלי

עונת החוויה הקולית

2026 - 2027

האנסמבל
The Israeli
הקולי הישראלי
Vocal Ensemble

1 כרמינה בוראנה



קרל אורף: "כרמינה בוראנה"
עיבוד כלי: **תומר יריב**

האנסמבל הקולי הישראלי
סולנים:
ורוניקה אודינצוב, סופרן
אורי בצ'קו, טנור
אלכסיי קנוניקוב, בס
אולג יקרביץ', פסנתר
רז ארנון, כלי הקשה
אלון רחמנצ'יק, כלי הקשה
מנצח: **יובל בן עוזר**

אחת היצירות המקהלתיות הסוחפות והעוצמתיות של המאה ה־20, המבוססת על אוסף שירים מימי הביניים בלטינית ובגרמנית עתיקה, החוגגת את תהפוכות הגורל, האהבה ותשוקות אנושיות.

רעננה | המשכן העירוני למוסיקה ואמנויות
ראשון, 8/11/2026, 20:00

תל אביב | מוזיאון תל אביב לאמנות **ובשידור ישיר באתר!**
שלישי, 10/11/2026, 20:00

חיפה | אולם רפפורט
מוצ"ש, 14/11/2026, 20:00

2 האורטוריה אסתר



ג'. פ. הנדל:
האורטוריה "אסתר"

האנסמבל הקולי הישראלי
תזמורת הבארוק ירושלים
סולנים יפורסמו בהמשך
קריין: **תומר שרון**
מנצח: **יובל בן עוזר**

האורטוריה הראשונה של הנדל והראשונה שנכתבה באנגליה (1720-1718) מבוססת על מחזהו של ז'אן ראסין, "אסתר", שהוא עיבוד חופשי למגילת אסתר התנ"כית.

תל אביב | מוזיאון תל אביב לאמנות **ובשידור ישיר באתר!**
רביעי, 3/3/2027, 20:00

רעננה | המשכן העירוני למוסיקה ואמנויות
חמישי, 4/3/2027, 20:00

חיפה | הכנסייה הקתולית (מר אליאס)
שבת, 6/3/2027, 12:00

3 מוכרת הגפרורים הקטנה



דייויד לאנג: "הפסיון על מוכרת הגפרורים הקטנה"
זהר שרון: בכורה עולמית ליצירה חדשה לאנסמבל

האנסמבל הקולי הישראלי
מנצח: **יובל בן עוזר**

יצירתו המקהלתית, זוכת הפוליצר ל-2008, של המלחין האמריקני דייויד לאנג, לסיפורו הנודע של הנס כריסטיאן אנדרסן, "מוכרת הגפרורים הקטנה" לצד בכורה עולמית מאת זהר שרון.

חיפה | הכנסייה הקתולית (מר אליאס)
שישי, 21/5/2027, 12:00

ירושלים | הכנסייה הסקוטית
מוצ"ש, 22/5/2027, 20:30

רעננה | המשכן העירוני למוסיקה ואמנויות
ראשון, 23/5/2027, 20:00

תל אביב | מוזיאון תל אביב לאמנות **ובשידור ישיר באתר!**
שני, 24/5/2027, 20:00

4 Cantare Italiano: שרים איטליה!



תכנית של מוזיקה איטלקית מכל הזמנים

האנסמבל הקולי הישראלי
מנצח אורח: **ג'אקומו באג'י** (איטליה)

מוזיקה איטלקית מכל הזמנים - ממדריגלים של ענקי הרנסנס, ג'זואלדו ומונטוורדי, דרך "חטאי הזקנה" של ג'ואקינו רוסיני, ועד להיטי סן רמו המביאים רומנטיקה איטלקית עכשווית.

רעננה | המשכן העירוני למוסיקה ואמנויות
חמישי, 8/7/2027, 20:00

תל אביב | מוזיאון תל אביב לאמנות **ובשידור ישיר באתר!**
שישי, 9/7/2027, 13:00

חיפה | כנסיית סנט ג'ון
שבת, 10/7/2027, 12:00

ירושלים | הכנסייה הסקוטית
ראשון, 11/7/2027, 20:00

בשיתוף עם מרכז טרמולו לאמנות כלי ההקשה בישראל, נתניה

לרכישת מנויים ולבירורים 074-7012112 | ivocal.co.il

רוכשי כרטיסים לקונצרט זה יכולים להשלים, בהוספת ההפרש היחסי,
רכישת מנוי לסדרה החוויה הקולית – עונת 26-27.

פרטים נוספים ורכישת מנויים וכרטיסים: 074-7012112 | ivocal.co.il